

2019年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2019年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2019)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 It is easy to underestimate English writer James Herriot. He had such a pleasant, readable style that one might think that anyone could imitate it. How many times have I heard people say, "I could write a book. I just haven't the time." Easily said. Not so easily done. James Herriot, contrary to popular opinion, did not find it easy in his early days of, as he put it, "having a go at the writing game". While he obviously had an abundance of natural talent, the final, polished work that he gave to the world was the result of years of practicing, re-writing and reading. Like the majority of authors, he had to suffer many disappointments and rejections along the way, but these made him all the more determined to succeed. Everything he achieved in life was earned the hard way and his success in the literary field was no exception.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 人们很容易低估英国作家詹姆斯·赫里奥特。他的文风是如此令人愉悦、流畅易读，以致于人们可能会以为任何人都能模仿。我不知有多少次听到人们说：「我也能写本书，只不过没时间罢了。」话说起来容易，做起来却没那么简单。与一般人的看法相反，赫里奥特早年——用他自己的话说——在「尝试涉足写作这一行」时，并不觉得这是件容易的事。虽然他显然天赋异禀，但他最终奉献给世人的那些精雕细琢的作品，却是多年练习、反复修改和阅读的结果。和大多数作家一样，他一路上也不得不承受许多失望和退稿，但这些挫折反而使他更加坚定了成功的决心。他一生中所取得的一切都是历尽艰辛换来的，他在文学领域的成功也不例外。

【衔接】第2句承第1句：把「低估」具体化为「以为谁都能模仿」

第1句 It is easy to underestimate (很容易低估他) 是论点，第2句 such a pleasant, readable style that one might think that anyone could imitate it 是「为什么会低估」的具体展开。两句间宜补一个承接，把第2句译文开头处理成顺承前句的「正因为……」或直接顺接，让「低估」和「以为谁都能模仿」的因果显出来。

第3、4句承上：用「说易做难」呼应「以为谁都能写」

第3句引述 I could write a book. I just haven't the time. (我也能写，只是没空)，第4句 Easily said. Not so easily done. 紧接着泼冷水。译文里第4句要紧贴第3句，用「话说起来容易，做起来却没那么简单」直接顶上去，中间不要断开，对照才有力。

第5句转折点睛：补「然而/可事实上」与前文的「容易论」对冲

前四句都在铺「大家以为写书容易」，第5句 contrary to popular opinion, did not find it easy 是全文转折。译文宜在句首「与一般人的看法相反」之外，让这一句明显站到前文的对立面——它领起后面「苦练成才」的正题，是承上启下的枢纽。

第7句 these、第8句呼应：保持「挫折→更坚定→一切来之不易」的链条

第7句 these made him all the more determined 的「这些」要承接同句前面的「失望和退稿」；第8句 Everything he achieved in life was earned the hard way 再把范围扩到「一生的一切」。译文要让 these 还原成「这些挫折」、第8句用「都是……换来的」收口，使「受挫—更坚定—来之不易」一气贯下。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考题号），与卷面原文逐字对应。

【主旨】为名作家正名：好文笔是苦练出来的，不是天生轻松得来的

全文以英国作家 James Herriot 为例，反驳「他文笔轻松好读、所以谁都能模仿、写书很容易」的流行看法，强调他平易的文风背后是 years of practicing, re-writing and reading，并以 Everything he achieved in life was earned the hard way 收束。基调是「赞赏 + 纠正轻视」，凡涉及褒贬取义都应往「肯定其努力、否定『容易论』」上靠。

【术语】代词 it（贯穿全文的「写作/模仿这件事」）

It is easy to underestimate 的 it 是形式主语，真正主语是后面的不定式；而 anyone could imitate it 的 it 回指上句的 style（文风），did not find it easy 的 it 则指「写作这件事」。三处 it 指向不同，逐句翻译时都要先回上文确定它替代什么，别一律译成「它」。

指示代词 these（指上文的「失望与被拒」）

but these made him all the more determined to succeed 中的 these 回指紧邻上文的 many disappointments and rejections，译时应还原为「这些挫折/这些打击」，不能直译成空泛的「这些」而断了指代链。

高频反义对照：easy / the hard way（容易 vs 艰辛）

全文反复用 It is easy、Easily said. Not so easily done.、earned the hard way 构成「看似容易—实则艰辛」的对照主线。easy 一词全篇统一处理成「轻易/容易」，the hard way 统一处理成「靠艰辛努力/来之不易」，前后译法要一致，才能把这条对照讲清楚。

1. It is easy to underestimate English writer James Herriot.

【意群】 It is easy (形式主语 + 系表主干) ★ 采分 → (做某事) 是容易的

难点: **It 是形式主语, 不能译成「它」**

It is easy to underestimate 里的 it 不指任何具体事物, 只是占位的形式主语, 真正的主语是后面的不定式 to underestimate...。汉语没有形式主语, 要把后面的不定式提上来做主语, 译成「低估.....是很容易的」, 绝不能翻成「它是容易的」。

to underestimate English writer James Herriot. (不定式作真正主语) ★ 采分 → 低估英国作家詹姆斯·赫里奥特

难点: **underestimate = 低估、小看**

underestimate 直译就是「估计过低」, 结合下文「以为谁都能模仿他」, 这里取「小看、低估(他的本事)」之义, 译成「低估」或「小看」都可。

【调序】 不定式前移做主语, it 略去不译

把真正主语 to underestimate English writer James Herriot 提到句首, 形式主语 it 不译, 整句调成「低估英国作家詹姆斯·赫里奥特是很容易的」, 或更口语的「人们很容易低估英国作家詹姆斯·赫里奥特」。

【译文】 人们很容易低估英国作家詹姆斯·赫里奥特。

2. He had such a pleasant, readable style that one might think that anyone could imitate it.

【意群】 He had such a pleasant, readable style (主干主谓宾 (such...部分)) ★ 采分 → 他有如此令人愉悦、易读的文风

难点: **pleasant, readable 修饰 style; readable = (文字) 好读易懂**

pleasant, readable style 中两个形容词并列修饰 style (文风)。readable 不是「可读的」这么字面, 而指「文字流畅、读起来轻松好懂」; pleasant 指「让人读着舒服愉快」。合起来译「令人愉悦、流畅易读的文风」。

that one might think (such...that 结果状语从句 (主句部分)) ★ 采分 → 以致于人们可能会认为

难点: **such...that... = 如此.....以致于..... (结果); one = 泛指「人们」**

such a pleasant, readable style that one might think 是 such...that... 结构, that 引导结果状语从句, 表「程度高到产生某结果」, 译「如此.....以致于.....」。从句里的 one 是泛指代词, 指「一般人、人们」, 不要译成「一个人」。

that anyone could imitate it. (think 的宾语从句) ★ 采分 → 任何人都能模仿它

难点: **it 回指上文的 style (文风)**

anyone could imitate it 的 it 不是泛指, 它回指本句前面的 style。译时还原成「(模仿) 他的这种文风」, 比直译「模仿它」更清楚, 也接得上指代链。

【调序】 保持「如此.....以致于.....」顺译, 宾语从句顺接

such...that 的因果/结果顺序与汉语一致, 可顺译: 先说「文风如此令人愉悦、流畅易读」, 再接「以致于人们会以为谁都能模仿(他的文风)」。两层从句都顺着往下接即可, 无需大调序。

【译文】 他的文风是如此令人愉悦、流畅易读, 以致于人们可能会以为任何人都能模仿。

3. How many times have I heard people say, "I could write a book. I just haven't the time."

【意群】 How many times have I heard people say, (感叹式主句 (hear sb do 结构)) ★ 采分 → 我多少次听到人们说

难点: **How many times...**=「多少次啊」表强调, 非真问句; **hear sb say**=听见某人说

How many times have I heard people say 形式是疑问, 实为感叹强调「我听过太多次了」, 译成「我不知听到过多少次.....」更贴。hear people say 是 hear sb do 结构, 省略 to, 译「听见人们说」。

"I could write a book. (直接引语第一句) ★ 采分 → 我能写一本书

难点: **could** 在此是「我有能力/我也能」的口气

I could write a book 是引述别人的口头话, could 表「我也写得出一本书」的自信口吻, 译「我也能写本书」。

I just haven't the time." (直接引语第二句) → 我只是没有时间

难点: **haven't the time** = 英式说法「没(那个)时间」

I just haven't the time 是英式口语, 等于 don't have the time, just 表「只不过」, 译「只不过没时间罢了」。

【调序】 感叹句顺译, 引语保留原口吻

把 How many times have I heard people say 译成陈述式强调「我不知有多少次听到人们说」, 后面引号里两句话照口语原样接上即可, 结构与汉语一致, 无需大调。

【译文】 我不知有多少次听到人们说: 「我也能写本书, 只不过没时间罢了。」

4. Easily said. Not so easily done.

【意群】 Easily said. (省略句 (It is easily said)) ★ 采分 → 说起来容易

难点: 省略主谓, 等于「(这话) 说起来容易」

Easily said 省掉了主语和系动词, 完整是 It is easily said, 承上文那句「我也能写书」而来, 译「说起来容易」。

Not so easily done. (省略句 (Not so easily done), 与上句对照) ★ 采分 → 做起来却没那么容易

难点: 与上句构成「说—做」对照, **not so easily**=没那么容易

Not so easily done 同样省略主谓, 与 Easily said 形成「说易—做难」的鲜明对照, not so easily 译「没那么容易」, 加「却」字把转折显出来。

【调序】 两短句合译成一句对照

把 Easily said. Not so easily done. 合译成一句「说起来容易, 做起来却难」, 用一个「却」把前后对照连起来, 比拆成两个干巴巴的短句更通顺、更显原文的对比意味。

【译文】 话说起来容易, 做起来却没那么简单。

5. James Herriot, contrary to popular opinion, did not find it easy in his early days of, as he put it, "having a go at the writing game".

【意群】 James Herriot, (主语) →詹姆斯·赫里奥特

contrary to popular opinion, (插入语(状语)) ★采分 →与大众的看法相反

难点: **contrary to popular opinion=与流行看法相反, 整体插入语**

contrary to popular opinion 夹在主谓之间, 是插入语, 对全句作让步性补充。popular 这里不是「受欢迎的」而是「大众的、普遍的」, 整块译「与一般人的看法相反」, 可提到句首。

did not find it easy (主干谓语(find it easy 结构)) ★采分 →并不觉得(写作)容易

难点: **it 是形式宾语, 指「写作这件事」; find it easy=觉得它容易**

did not find it easy 中 it 是形式宾语, 真正内容是后面的「having a go at the writing game (动手写作)」。find it easy 意为「觉得这事容易」, 整体译「并不觉得(搞写作)是件容易事」。

in his early days of, (时间状语(介词短语)) →在他早年.....的时候

难点: **of 后接的内容被插入语隔开, 落在引号那串上**

in his early days of 的 of 本应直接接后面的动名词短语, 但中间塞了 as he put it, 理解时要把 of 和后面引号里的 having a go... 接起来, 意为「在他早年.....的日子里」。

as he put it, (插入语(如他所说)) ★采分 →用他自己的话说

难点: **as he put it=正如他所说、用他的话讲 (put=表述)**

as he put it 是固定插入语, put 在此是熟词僻义, 作「表述、说」讲 (= as he said it), 整块译「用他自己的话说」「正如他所说」。

"having a go at the writing game". (of 的宾语(动名词短语, 引语)) ★采分 →尝试搞写作这一行

难点: **have a go at=尝试做某事; the writing game=写作这一行/这门营生**

having a go at the writing game 中 have a go at sth 是固定短语「试着做某事、尝一尝」; game 这里不是「游戏」, 而指「行当、营生」, the writing game 即「写作这一行」。整块译「尝试涉足写作这一行」。

【调序】 插入语前移/归位, 形式宾语 it 的内容回填

把 contrary to popular opinion 提到句首作「与一般看法相反」; as he put it 紧贴引语译成「用他自己的话说」; 形式宾语 it 不单独译, 直接把它代表的「尝试搞写作」回填到「觉得.....不容易」里, 整句重排成「与一般看法相反, 赫里奥特早年.....并不觉得搞写作是件容易事」。

【译文】 与一般人的看法相反, 詹姆斯·赫里奥特早年——用他自己的话说——在「尝试涉足写作这一行」时, 并不觉得这是件容易的事。

6. While he obviously had an abundance of natural talent, the final, polished work that he gave to the world was the result of years of practicing, re-writing and reading.

【意群】 While he obviously had an abundance of natural talent, (while 引导的让步状语从句) ★ 采分 → 虽然他显然有大量天赋

难点: **While** 在此=「虽然」(让步), 非「当.....时」; **an abundance of**=大量的

While he obviously had an abundance of natural talent 的 While 是熟词僻义, 作「虽然、尽管」讲(让步), 不是「当.....的时候」——看后半句的转折语气即可判定。an abundance of natural talent 即「丰富的天赋」。

the final, polished work (主句主语) ★ 采分 → 最终的、精雕细琢的作品

难点: **polished**= (作品) 精心打磨过的、精雕细琢的

the final, polished work 中 polished 不是「擦亮的」, 而是熟词僻义「(文字/作品) 精心打磨、推敲完善的」, 与下文「反复修改」呼应, 译「最终成型、精雕细琢的作品」。

that he gave to the world (限定性定语从句修饰 work) ★ 采分 → 他奉献给世人的

难点: **that** 引导定语从句, 较短, 宜前移译成「.....的」

that he gave to the world 修饰前面的 work, 从句不长, 按汉语习惯提到 work 前译成「他奉献给世人的(作品)」。give to the world 意为「公之于世、奉献给世人」。

was the result of years of practicing, re-writing and reading. (主句系表) ★ 采分 → 是多年练习、改写和阅读的成果

难点: **the result of**=.....的结果/成果; 三个动名词并列

was the result of years of practicing, re-writing and reading 是主句的系表部分, practicing、re-writing、reading 三个动名词并列, by years of 统辖, 译「多年练习、反复修改和阅读的结果」。

【调序】 让步从句保留句首, 定语从句前移修饰 work

While 让步从句本就在句首, 译「虽然.....」即可; 难点是定语从句 that he gave to the world, 它较短, 前移到先行词 work 前译成「他奉献给世人的最终成型之作」, 避免译成「作品, 他把它奉献给世人」的翻译腔。

【译文】 虽然他显然天赋异禀, 但他最终奉献给世人的那些精雕细琢的作品, 却是多年练习、反复修改和阅读的结果。

7. Like the majority of authors, he had to suffer many disappointments and rejections along the way, but these made him all the more determined to succeed.

【意群】 Like the majority of authors, (方式/类比状语(介词短语)) → 像大多数作家一样

难点: **the majority of=大多数**

Like the majority of authors 是状语, 置于句首, the majority of 即「大多数」, 译「和大多数作家一样」。

he had to suffer many disappointments and rejections along the way, (主句一(主谓宾)) ★ 采分 → 他不得不在途中经受许多失望和拒绝

难点: **rejections= (投稿) 被拒; along the way=一路上、其间**

suffer many disappointments and rejections 中 rejections 在写作语境里特指「稿件被退、被出版社拒绝」, 译「(一次次) 退稿/被拒」更贴; along the way 指「这一路上、其间」。

but these made him all the more determined to succeed. (主句二(but 转折并列)) ★ 采分 → 但这些使他更加决心要成功

难点: **these 回指上文的「失望与被拒」; all the more=反而更加**

but these made him all the more determined to succeed 的 these 回指前半句的 many disappointments and rejections, 要还原成「这些挫折/打击」; all the more 表「反而更加」, 强调挫折非但没打垮他、反而更坚定。

【调序】 类比状语提前, but 转折顺译, these 还原

把 Like the majority of authors 提到句首译「和大多数作家一样」; but 转折按汉语「但/然而」顺译; these 还原为「这些挫折」, 整句重排成「和大多数作家一样, 他一路上也经历了许多失望和退稿, 但这些反而使他更坚定」。

【译文】 和大多数作家一样, 他一路上也不得不承受许多失望和退稿, 但这些挫折反而使他更加坚定了成功的决心。

8. Everything he achieved in life was earned the hard way and his success in the literary field was no exception.

【意群】 Everything he achieved in life (主语 + 省略 that 的定语从句) ★ 采分 → 他一生中取得的一切

难点: **he achieved in life** 是省略关系词的定语从句修饰 **Everything**

Everything he achieved in life 中 he achieved in life 前省略了关系词 that, 整体修饰 Everything, 译「他一生中所取得的一切」。这种 Everything/All + 主语 + 谓语 的结构, 后半就是定语从句。

was earned the hard way (主句一系表(被动)) ★ 采分 → 是通过艰辛的方式获得的

难点: **被动 was earned 转主动; the hard way=靠艰辛努力、来之不易**

was earned the hard way 是被动结构, 汉语宜转主动或无主句; the hard way 是固定说法「以艰难的方式、历尽艰辛」, 整体译「都是靠(他)艰辛努力换来的、来之不易」。

and his success in the literary field was no exception. (主句二 (and 并列)) ★ 采分 → 他在文学领域的成功也不例外

难点: **no exception=不例外; literary field=文学领域**

his success in the literary field was no exception 中 no exception 即「不例外」, 承上句意为「文学上的成功同样是苦熬出来的」; literary field 译「文学领域/文学界」。

【调序】 **被动转主动, and 顺接, 呼应全文「易一难」对照**

was earned the hard way 的被动转成主动/无主句「都是靠艰辛努力换来的」, 呼应开篇 It is easy 的「容易论」、收束「实则艰辛」的主线; and 后分句顺译「他在文学上的成功也不例外」。

【译文】 他一生中所取得的一切都是历尽艰辛换来的, 他在文学领域的成功也不例外。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

3 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

He had such a pleasant, readable style that one might think that anyone could imitate it.

第1段, 第2句

such ... that 引导结果状语从句是四六级和考研阅读中的高频结构, 宾语从句嵌套在状语从句中的句式也较为典型。这种多层嵌套但逻辑清晰的结构, 在真题长难句中经常出现, 学习后可迁移到大量类似句子的分析中。

James Herriot, contrary to popular opinion, did not find it easy in his early days of, as he put it, "having a go at the writing game".

第1段，第5句

涵盖形式宾语"it"与真正宾语（动名词短语）分离、宾语补足语"easy"、时间状语、插入性状语、状语从句等多种成分，且形式宾语与真宾语分离是常见易错点，适合作为成分划分练习。

While he obviously had an abundance of natural talent, the final, polished work that he gave to the world was the result of years of practicing, re-writing and reading.

第1段，第6句

让步状语从句+主句(含定语从句修饰主语)的结构是四六级和考研英语阅读中的高频句式,掌握后可迁移到大量复合句分析场景,典型性很高。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 14 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

easily A2

adv. 容易地

本篇2次 · 真题 25 句

author A2

n. 作者

本篇1次 · 真题 209 句

opinion A2

n. 观点

本篇1次 · 真题 44 句

writing A2

n. 写作

本篇1次 · 真题 33 句

earn A2

v. 赚得，挣得（金钱）

本篇1次 · 真题 32 句

majority B2

n. 大多数，大部分

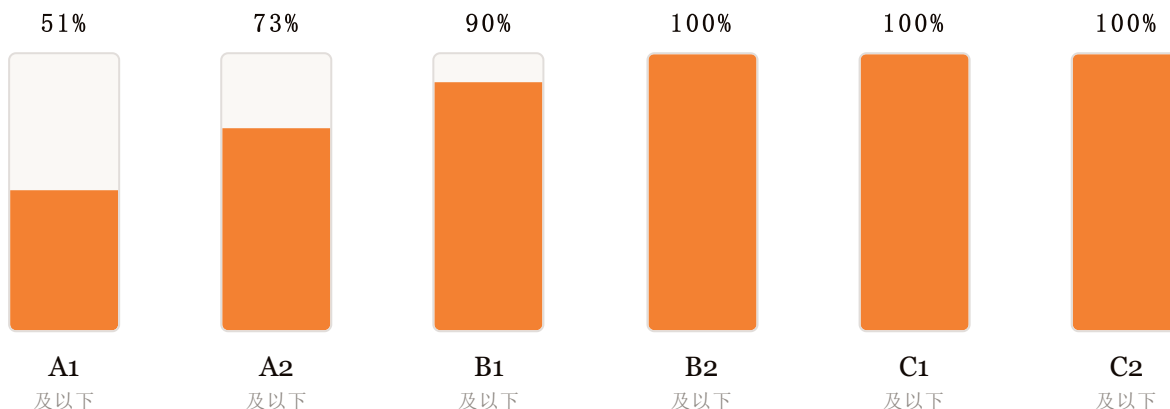
本篇1次 · 真题 25 句

<u>style</u> A2 n. 方式 本篇1次 · 真题 23 句	<u>suffer</u> B1 v. 遭受 (痛苦、疾病、损失等) 本篇1次 · 真题 22 句
<u>literary</u> B2 adj. 文学的 本篇1次 · 真题 15 句	<u>talent</u> B1 n. 天赋 本篇1次 · 真题 14 句
<u>underestimate</u> B2 v. 低估 本篇1次 · 真题 13 句	<u>obviously</u> B1 adv. 显然,明显地 本篇1次 · 真题 10 句
<u>exception</u> B2 n. 例外 本篇1次 · 真题 9 句	<u>contrary</u> B2 adj. 相反的 本篇1次 · 真题 8 句

VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 70 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **70** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比 (CDF)，最右一柱为 100%。B2 以上 (C1/C2) 为高阶词，本篇共 0 个 · 约 0%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文原文去重词 70 个 · 末柱为 100%

去重总词数

70

B2 以上难词

0%

B1 及以下覆盖

90%

考研英语二 2019年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	多项对应（信息匹配）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →